

**Anonyme**  
***DIXIT DOMINUS QUATUOR VOCUM***  
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.74]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCES

Anonyme, *Quatuor vocum*, dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.74), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 91<sup>v</sup>-94, F-TO : ms 168

(2<sup>e</sup> système de chaque page)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

##### **sol2,ut1,ut3,ut4**

Cette disposition chorale peu fréquente (voir Tours-168, n<sup>os</sup> t16, t27 et t77) peut s'exécuter de plusieurs manières : soit par deux voix d'enfants accompagnées de deux voix d'hommes, *haute-contre* et *basse-taille* ; soit avec trois voix d'enfants (si l'on dispose d'enfants chantant la partie de haute-contre en *bas-dessus*) accompagnés par un pupitre de *basse-taille*.

Seuls les versets impairs sont notés dans le manuscrit ; les versets pairs sont joués à l'orgue ou chantés en plain chant (voir ANNEXE ci-dessous).

#### NOTES SUR LE TEXTE

Psaume 109, versets 1-8/ 8 avec la doxologie.

## TEXTE & TRADUCTION

1. Dixit Dominus Domino meo : sede a dextris meis.
2. Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.
3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.
4. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.
5. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.
6. Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.
7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.
8. De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

1. *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assétez-vous à ma droite.*
2. *Jusques à ce que je reduise vos ennemis : à vous servir de marche-pied.*
3. *Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de vostre regne : regnez souverainement au milieu de vos ennemis.*
4. *On reconnoistra que vous estes Roy au jour de vostre force, lors que vous serez environné de l'éclat et de la splendeur des Saints : je vous ay engendré de mon sein devant l'aurore.*
5. *Le Seigneur a juré, et il ne retractera point son serment : Vous estes le Prestre eternel selon l'ordre de Melchisedech.*
6. *Le Seigneur est à vostre droite : il a brisé les Rois au jour de sa fureur et de sa colere.*
7. *Il jugera les nations, il fera une ruïne pleine et entiere : il brisera sur la terre la teste de plusieurs.*
8. *Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : et par là il élèvera sa teste dans l'honneur et dans la gloire. [Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit, à présent et toujours, comme dès le commencement et dans tous les siècles. Ainsi soit-il.]*

(traduction : Jean Du Mont [pseudonyme d'Isaac Le Maître de Sacy], *Pseaumes de David*. Traduction nouvelle selon la Vulgate, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Pierre Le Petit, 1666, p. 303-304.)

## ANNEXE



*Antiphonarium præmonstratense...*  
*Claudii Honorati Lucas,*  
 Verdun, Claude Vigneulle, 1718, p. XCVII.